



OBLIGACIÓN ACADÉMICA: MÉTODO DE LA TRADUCCIÓN

AÑO: 2°

CARGA HORARIA: 4 horas semanales (cuatrimestral)

PROFESOR: Dr. Jorge Converso

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:

- Familiarizar al alumno con las nociones fundamentales acerca del proceso de la traducción y con la terminología específica relacionada con dicha disciplina.
- Destacar la importancia de la tarea del traductor como puente entre culturas.
- Establecer las pautas para la correcta utilización del material de consulta.

UNIDADES ACADÉMICAS

UNIDAD 1: Concepto de traducción. Clasificación de Roman Jakobson. El proceso de traducción. Texto de partida. Texto de llegada. Comprensión y producción. Importancia de la revisión.

UNIDAD 2: La tarea del traductor. Material de referencia. Uso del diccionario y otros elementos de consulta (glosarios, tesauros, la Internet, etc.)

UNIDAD 3: Universales lingüísticos. Distancia cultural y distancia lingüística. Estilo. Niveles de lengua. Denotación. Connotación. Textos literarios, jurídicos y científicos.

UNIDAD 4: Procedimientos de traducción. Calco. Préstamo. Modulación. Trasposición. Expansión. Reducción. Desverbalización.

UNIDAD 5: Diferencias sintácticas entre el inglés y el castellano. Tema y rema. El orden de las palabras. Yuxtaposición. Coordinación. Subordinación. La voz pasiva.

UNIDAD 6: Diferencias morfológicas entre el inglés y el castellano. El artículo. El adjetivo. Demostrativos. Referencia catafórica y anafórica. Posesivos. Pronombres personales. Adverbios. Verbos. Gerundio castellano y forma "ing" del inglés.

UNIDAD 7: Falsos amigos (False friends).

PRÁCTICA:

Se traducirán del inglés al castellano textos de divulgación científica, textos jurídicos simples y textos literarios simples.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:

Aragó, Manuel: *Diccionario de dudas y problemas del idioma español* (Buenos Aires: El Ateneo, 1996)

Casares, Julio: *Diccionario Ideológico de la lengua española* (Barcelona: Gustavo Gili, 1994)

Delisle, Jean, ed.: *Translation Terminology* (Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999)

Longman Dictionary of English Language and Culture.

Newmark, Peter: *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988)

Oxford English – Spanish Spanish – English Dictionary.

Pucciarelli, Elsa T.: *¿Qué es la traducción?* (Buenos Aires: Columba, 1970)

Real Academia Española: *Ortografía de la lengua española* (Madrid: Espasa Calpe, 1999)

Ricoeur, Paul: *Sobre la traducción* (Buenos Aires: Paidós, 2005)



USAL
UNIVERSIDAD DEL
SALVADOR

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

Room, Adrian: *An A to Z of British Life* (Oxford University Press, 1990)

Seco, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (Espasa Calpe, 1991)

Zorrilla, Alicia: *Diccionario de las preposiciones españolas* (Buenos Aires: E.D.B., 2002)

Zorrilla, Alicia: *Diccionario de usos correctos del español* (Buenos Aires: Estrada, 1996).